

出國報告(出國類別：進修)

明德大學蒙特瑞國際研究院口筆譯研究所 心得報告

服務機關：國防部陸軍司令部

姓名職稱：外連官楊焜仁

派赴國家：美國

出國期間：111.07.11 至 113.05.18

報告日期：113.05.22

受訓摘要：

明德大學蒙特瑞國際研究院坐落於美國加州灣區，尤其以口筆譯研究所及核武不擴散研究所聞名，國軍為儲備語言人才及確保各項對外任務順遂，依年度計畫及員額，選派合格人員前往進修。職自民國 111 年七月起，赴該校就讀口筆譯碩士班，修習中英翻譯。本文將依序報告該校院所課程內容、學習過程及進修心得，除分享兩年間之進修成果外，也希望提供未來有志參訓及就讀者了解相關授課內容與挑戰。

目次

一、學員基本資料

二、原屬單位

三、受訓學校名稱

四、受訓起迄日期

五、返國日期

六、受訓目的

七、院所課程及學習過程

八、進修心得

九、建議

國防部陸軍司令部赴國外民間大學進修人員返國心得報告

一、學員基本資料

姓名：楊焜仁

軍種級職：陸軍少校外連官

二、原屬單位：國防部陸軍司令部

三、受訓學校名稱：明德大學蒙特瑞國際研究院（Middlebury Institute of International Studies at Monterey）

四、受訓起迄日期：111.07.11 至 113.05.18 止

五、返國日期：113.05.21

六、受訓目的：本班次旨在培養中英語口筆譯人才，俾利國軍執行相關涉外連絡任務順遂。

七、院所課程及學習過程：

本人就讀口筆譯研究所中文組，以下分項條列班次課程重點：

1、口筆譯課程暨學位區分：依校方規定，修習翻譯學位之學生，於兩年間依各分流要求，完成 60 學分修習後，分別授予筆譯、口筆譯及會議口譯之碩士學位。個人分流之選定則依入學時之語言測試(LST-Language Skill Test)成績及一年級下學期期末考成績定之。依職主修口筆譯分流言，校方律定之必修課程計有筆譯、視譯及逐步口譯。會議口譯分流不須修習筆譯課程，但需額外修習同步口譯。以下介紹各項課程。

2、筆譯：主修筆譯及口筆譯者為必修，本校於授課方面給予教授極大之自由度，各教授之教學風格、選材方向及使用科技輔助之要求均不相同。課堂暨課後作業以個人及小組並用之方式，透過選用各個不同領域、體裁、文風之內容，讓學生瞭解中英語言結構、用字遣詞及特性間之差異並擴大對各領域專業語彙的接觸。在小組作業方面，藉由同學間相互討論激盪，促進並強化對語言內容的理解以及翻譯方法/翻譯思維的學習。二年級時，為培養學生翻譯專業內容時之譯前準備工作，教授大多選定這專業領域之文章，其中又以政治、經濟、法律、文學為主。期以多元化之學習模式，幫助學生順利銜接爾後之進入市場之工作。值得一提的是，隨著近年人工智能系統的突破性發展，部分教授亦認同未來工作必須活用各種電腦輔助翻譯(CAT)系統，方能將個人產能產值最大化。所以亦同意學生在完成作業及考試時使用各種翻譯軟體及網站服務來輔助，此舉於業界稱為機器譯後編輯作業(MTPE)。

3、 視譯:想比於一般人對口譯、筆譯之內容較為熟悉，該課程較不為一般大眾所熟悉，視譯(Sight Translation)是將同步口譯之「耳聽+口說」改為「眼看+口說」，相比於同步口譯以聽覺接收訊息，視譯改以視覺接收訊息，對初學之學生負荷較小。教授多半依內容長短，先給予學生 10-15 分鐘時間閱讀內容，並完成必要之內文標註。完畢後再進行翻譯，並依資訊準確性、語言流暢度及簡潔度等指標進行講評。此課程只開設於第一學年。

4、 逐步口譯:本課程於兩學年均教授。第一學年主要學習逐步口譯之基本原則、技巧以及表達能力。第二學年中課程將轉入專業階段，學生需要運用第一年習得之基本技巧，於每週上課時針對教授選定的特定領域材料進行口譯訓練。課外，學生需要投注大量時間與同學或個人進行練習。每週上課前，學生需事先研究相關內容，整理詞彙，預測重點。在課堂上進行口譯的學生需將教授和同學視作觀眾，模擬現場環境。除了筆記內容要點和注意發音、表達、正確性、流暢度外，學生還需與觀眾保持眼神接觸以模擬實際會議場景，強化溝通效能。第二學年，教授會刻意延長播放內容，訓練學生綜合記憶力和筆記能力。此外，教授會分享筆記及記憶技巧和理解語意之重點，如符號和記法，學生據此發展自己的筆記系統。每學年末，學校會舉辦秋季論壇，本活動多由一年級學生擔任講者和主持人的角色，並觀摩體驗口譯的臨場感，二年級學生則擔任譯者，以感受職業譯者在實際會議上的壓力。教授還會利用學校舉辦的各種研討會、會議和外系之課程，讓學生擔任口譯員，並請現場觀眾評價，以發掘學生的優點和不足。

5、 同步口譯：本課程的核心在於培養學生在連續發言的會議場合，同步進行口譯的能力。本項服務初見於二戰後對軸心國戰犯進行審判之紐倫堡大審，後也多見於許多國際正式會議，例如聯合國會議。使用同步口譯服務相比於逐步口譯，可以大幅縮短會議時間，因此口譯員服務成為是類會議的標準配置。學生需學會在聽與說之間找到平衡，這是一大挑戰。特別是相較於法、西、德等盎格魯薩克遜語系，中英語間之句構及語法有相當大之落差。學生必須依照講者之語速、句法及內容適當調整聽與說間滯後(Lag)之間隔，方能提供最適宜之翻譯內容。對比逐步口譯，學生必須克服譯出語(Source Language)帶來之影響，方能將內容轉換為通順之譯入語(Target Language)再傳達給聽眾。這項技能需要通過反覆的練習才能掌握，也是會議口譯分流學生訓練的重點。

6、 翻譯科技(Translation Technology):如前文所述，近年人工智能科技領域之大幅突破，帶動翻譯領域之相關科技運用。本校亦將相關內容納入課程規畫。翻譯科技為翻譯研究所一年級之共同必修課程。其中針對市場上常見之電腦輔助翻譯進行介紹，例如 SDL 公司推出之 Trados，該軟體為翻譯界市占率最高之電腦輔助翻譯軟體，可幫助學生提早熟悉職場常用的相關工具。教授會要求學生以該軟體，實際從事翻譯工作，奠定未來工作基礎。

7、 口筆譯專業人士研討課程:

學校教授均為現職或退休的口筆譯專業人士，擁有豐富的經驗。教授和畢業校友會在口筆譯專業人士研討課程中分享他們的職場經驗。學生在這些課程中可以獲得各種建議和前人的心得，包括如何在人脈經營、拓展視野和展示能力方面提升自己，以便獲取更多工作機會並建立良好口碑。此外，每次研討課也為學生提供了模擬會議口譯的寶貴機會。

8、口譯實習(Interpretation practicum):該課程會舉行多次戶外教學場合，提供為學生提供實際口譯的機會，增加學生經驗教授將安排學生到 Monterey 鎮上某一地點，由專業人員進行導覽的同時，由學生進行口譯。本屆就曾經安排至地區消防隊、水族館等地進行課程

八、進修心得：

職曾於部隊任務中支援相關傳譯任務，並接受本校畢業長官的指導，故希望能親自赴美接受英語口譯專業訓練。經過兩年的學習，本人有以下心得分享:

- 1、中英語言能力培養：相較於職過往受訓的經驗，本班次學生多以陸籍為主，教授亦多為臺籍/陸籍，平日上課對話也以中英文各半，另對話內容也已針對翻譯語料之內容為主，所以較過去認知的全英語授課環境仍有相當之落差。這也代表若有心持續提升英語對話/口說水平，仍需以課餘時間增加閱聽各種英語新聞、報刊、書籍和影片，並與英語母語者進行各種主題之日常或特定領域之對話，方能帶來顯著之進步。也建議未來就讀本班次之學員，應盡可能在兼顧學業狀況時，安排課外活動及旅遊行程，除能加強對美國社會人文方面之認識，同時也提升個人語文素養。此舉亦能同步提升翻譯時的表現。
- 2、 儘管本班次報名時語言測驗要求達到托福 iBT100 分，此一標準雖已屬不易，惟從事翻譯工作時，需要能夠熟練的併用各種口語表達及專業術語。單純語言測驗及格並不足以支持順利完成學業。仍須時時加強相關中英語料之閱聽，並妥善安排練習時間，方能應對課程所帶來的高強度挑戰。
- 3、 經過多年市場實踐已經證明，就算能分別熟練使用兩種(以上)語言，也不必然代表能做好翻譯工作。語言間的結構、隱含意思和用字遣詞上均有相當之差異。特別是對非盎薩語系(中文)更是重大的挑戰。翻譯技能訓練的重點仍在於將講者之整體意思、語氣和情緒即時做出妥適之傳達。另外，口譯工作之範圍包羅萬象，諸如國際關係、法律、經濟、產業、環境、人工智能、能源、國家安全、網路均屬之。所以在實際進行翻譯前必須進行譯前準備/調查(Due Diligence)，著重於了解講者背景、過往發言、會議主軸和領域內專業詞彙。才能以簡潔、通順並易懂之譯入語表達講者之意思。4
- 4、 課餘練習：
本校於判斷學生翻譯成果時，教授會在詞彙、語域、意思、重點及表達流暢程度等方面進行綜合判斷。要達到考試要求之標準及追求個人在翻譯素養和表現上之進步，絕

非單純依靠每週課堂時間之學習便足夠。除了依靠教授的解說及點評外，必須花費大量時間練習，並與練習搭檔互相找出對方及自己在知識、理解以及語文轉換上的弱點及盲區。依據自己的弱項，加強練習才能及早提升翻譯能力。

九、建議:

1. 持續派遣全軍具相關專長及學習熱忱之學員赴美就讀。現今國軍持續擴大涉外事務，並於各級單位增編外事聯絡官職缺。顯見相關業務需求均持續增加，亦顯現本班次之訓練價值。國防事務較一般民間事務相比更具機敏性，若能廣儲相關專長人員，可以降低對外聘譯員的依賴，並對未來各種任務遂行極具正面意義。
2. 在新冠疫情後美國社會通貨膨脹問題極為嚴重，各項生活/居住花費均較過去有大幅的增加，建請鈞長能考量赴美人員生活開銷之實需，調整出國人員日支費額度或日支費用基準表地區適用範圍，俾減輕學員生活壓力。

